

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ, ЗАФИКСИРОВАННЫЕ В СЛОВАРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АБАЗИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Харатокова М.Г.

ФГБОУ ВПО «Северо-Кавказская государственная гуманитарно-технологическая академия», г. Черкесск, Россия (369000, Карачаево-Черкесская республика, г. Черкесск, ул. Ставропольская, 36), e-mail: mariatharatokova@yandex.ru

В данной статье рассматриваются аспекты социолингвистического анализа англоязычных заимствований в абазинском языке, дана их классификация по сферам жизни с учетом периода заимствования, а также приведен анализ фонетически измененных английских слов с многочисленными примерами. В результате данного исследования было выявлено следующее: 1) англоязычные заимствования в абазинском языке употребляются во всех сферах жизни общества: от общественно-политической и научно-технической терминологии до молодежных жаргонов, при этом они характеризуются социолингвистическими параметрами и структурно-семантическими особенностями, характерными для данного языка; 2) заимствованная лексика из английского языка в абазинский язык переходит чаще всего через русский язык; 3) при переходе из английского языка в абазинский язык заимствованная лексика получает абазинскую адаптацию. Существенное достоинство рассматриваемого материала заключается в комплексности и системности, выражающейся в описании обширного материала, непосредственно извлеченного из словарей.

Ключевые слова: всесторонний анализ, англоязычное заимствование, заимствованное слово, фонетика, сферы жизни, классификация, абазинский язык.

ENGLISH BORROWINGS, RECORDED IN THE DICTIONARY ENGLISH BORROWINGS IN THE SPANISH LANGUAGE

Kharatokova M. G.

FSBEI HPE "North-Caucasian State Humanitarian-Technological Academy", Cherkessk., Russia (369100, Karachay-Cherkessian republic, Cherkessk, Lenin street, 36), email: mariatharatokova@yandex.ru

The aspects of the sociolinguistic analysis of English borrowings in Abaza language is discussed in this article, their classification by spheres of life is given, including the period of the borrowing, as well as the analysis of phonetically modified English words with numerous examples. The result of this study revealed the following: 1) English-speaking borrowings in the Abaza language are used in all spheres of life of society: from political and scientific and technical terminology to a youth slang, thus they are characterized by social linguistic parameters and structural-semantic features, characterised for this language; 2) the borrowed lexicon includes from English into the Abaza language most often through Russian; 3) upon transition from English to the Abaza language the borrowed lexicon receives the Abaza adaptation. A significant advantage of the material lies in the comprehensiveness and consistency, expressed in description of extensive material directly extracted from dictionaries.

Keywords: comprehensive analysis, English borrowing, loanword, phonetics, spheres of life, classification, Abaza language.

Целью данной статьи является всесторонний анализ английских заимствований в абазинском языке, зафиксированных в САЗАЯ [5]. Абазинский язык является древнейшим языком, на котором говорит один из народов Северного Кавказа.

В древние времена на побережье Черного моря была расположена большая страна «Абазия» [2], предками которого и являются нынешние жители Карачаево-Черкесии – абазины. Сегодня их относят к малочисленным языкам, другими словами, исчезающим языкам народов мира. «Народ, вырванный с корнем из родной земли, будет долго ворочаться в теле мира, прежде чем возвратиться на круги своя и возродиться. И путь тот скорбный

определен Всевышним-не выдержавшим испытание-пропасть небытия, стойким-право на жизнь. Не от Начала к Концу – а от Начала к Началу, без оглядки, по кругу вечности идет мой народ, чтоб сойтись на родине и вознести ее как путеводную звезду, способной вывести замешкавшихся из мрака заблуждений» [4]. Численность представителей абазинского народа достигает всего около 60 тысяч человек, в Карачаево-Черкесии – около 37 тысяч человек. Многие абазины, проживающие в других странах мира (а некоторые и в нашей республике и стране), Америке, Турции, Албании, Германии, Англии, пишутся черкесами, что связано с историческими событиями данного народа. Общественные организации «Адгылара» и «Алашара», руководство недавно образованного Абазинского района всячески борется за сохранение этого прекрасного, древнейшего народа, ставя перед собой глобальные задачи по данному вопросу.

Абазины проживают в Карачаево-Черкесской республике вместе с русскими, карачаевцами, ногайцами, черкесами. Ранее абазины проживали на побережье Черного моря с родственными ему народом абхазами и адыгами.

В начале XX века учитель из абазинского аула Бибердовский (ныне Эльбурган) Татлустан Закиреевич Табулов составил несколько проектов абазинского алфавита на основе арабской графики, но они не получили распространения и преподавание в абазинских школах велось тогда на черкесском языке. Первый абазинский алфавит был составлен Т.З. Табуловым в 1932 году на латинской основе, а в 1938 году был переведен на русскую графику и данный алфавит действует по настоящее время. Перевод письменности абазинского языка на русскую графику имел большое культурное значение, так как он сблизил народы, населявшие нашу страну и облегчил изучение русского языка, языка межнационального общения. К данной работе были привлечены многие учителя, которые составляли специальные буквари, учебники, книги для чтения. Лингвисты московских образовательных учреждений оказывали большую помощь сотрудникам Черкесского научно-исследовательского института истории, языка и литературы, позже преобразованного в Карачаево-Черкесский институт. В 50-е годы был подготовлен и издан "Русско-абазинский словарь", а в 60-е годы осуществлялся переход первых 4-х классов на русский язык обучения, который завершился к 70-м годам.

Роль русского языка в развитии культуры абазин велика. Преподавание в школах и вузах Карачаево-Черкесской республики ведется на русском языке. Сегодня нельзя представить студента вуза без хорошего знания русского языка, так как на русском языке издается вся литература для студентов, ведется прием экзаменов и зачетов. Именно благодаря русскому языку, сегодня среди абазин мы можем встретить и выдающихся ученых-докторов и кандидатов наук, художников, литераторов, врачей, руководителей

различных отраслей.

Абазины-спортсмены достигли мировые высоты по различным видам спорта. Студент-абазин стал обладателем премии "Мистер Академия-2015" в Северо-Кавказской государственной гуманитарно-технологической академии в г. Черкесске.

Надо отметить, что в последние годы в русский язык вошла масса заимствованных из английского языка слов, а через русский язык новые слова вошли и в другие языки Российской Федерации, в том числе и в абазинский язык.

Научно-технический прогресс обуславливает необходимость появления новых слов. Каждый этнический язык решает эту проблему по-своему. В русском языке, как и во многих других языках Российской Федерации, возможности создания новых слов неисчерпаемы.

Ниже можно проследить интересные новообразования в русском языке и, конечно же, эти слова станут заимствованными словами в абазинском языке, где посредником будет являться русский язык, так как представители данного народа живут в различных уголках России, постоянно контактируя с русским языком.

«Кик.. (кикстартер 'ножной стартер мотоцикла', кикбоксинг 'ножной бокс'), который в русский язык вошел со значением 'ножной'. Данный компонент образует суффиксоид ...киксы, который обозначает 'обувь'. Таким путем получают слова, образующие собственный своеобразный логоряд: боксокиксы – обувь для боксеров, бегокиксы – обувь для бегунов, болотокиксы – обувь для хождения на болотистой местности, велокиксы – обувь для велосипедистов, босокиксы – легкая летняя обувь (босоножки, сандалии и пр.), горнокиксы – обувь для альпинистов, матросокиксы – обувь для моряков, десантокиксы – обувь для десантников, космокиксы – обувь для космонавтов, лунокиксы – обувь для лунных космонавтов; алтариза (упр. от алтарериза) – одежда, облачение священника при богослужении, военриза – военная форменная одежда, буднириза – повседневная одежда, демириза – демисезонная одежда, дождериза – одежда для дождливой погоды, деториза – детская одежда, домориза – домашняя одежда, зимориза – зимняя одежда, женориза – женская одежда, конфессириза – одежда служителя культа (конфессии), модориза – модная одежда, леториза – летняя одежда, мужериза – мужская одежда, одеториза – одежда, в которую одет кто-либо в данный момент, парадориза – парадная одежда, офицериза (упр. от офицерориза) – офицерская форма, пилоториза – летняя форма, приваториза – гражданская (не форменная) одежда, подводориза – одежда для подводного плавания, спорториза – спортивная одежда, фабриза (упр. от фабририза – фабричная риза) – конфекцион, ретрориза – одежда в стиле ретро, формориза – форменная одежда; галоши, калоши – мокротапы, канатотапы – тапочки канатоходца; балетотапы – балетные тапочки; велошона – кепка для велосипедистов, вязошона – вязанный головной убор, демишона – демисезонный головной

убор, главошона – головной убор, летошона – летний головной убор, зимошона – зимний головной убор, макушона (макушка + шона) – головной убор типа тюбетейка, формошона – форменный головной убор (фуражка, пилотка и пр.); котон – хлопчатобумажная ткань, линон – льняная ткань, синтон – синтетическая ткань, шелкон – ткань из натурального шёлка, шерсон (шерсть: ть – это суффикс, ср. горсть) – шерстяная ткань» [3].

Надо сказать, что способы образования новых слов в русском языке неисчерпаемы. Так как в абазинском языке имеются свои суффиксы и окончания, то таким же способом можно образовать новые слова и в абазинском языке. Например: агънынкъвгвагараква (то, что можно носить зимой), апхнынкъвгвагараква (то, что можно носить летом), адзыннкъвгвагараква (то, что можно носить осенью), агIапыннкъвгвагараква (то, можно носить весной), атеатрнкъвгвагараква (то, что можно одеть в театр), анхIартанкъвгвагараква (то, что можно одеть на работу). Но в то же время, мы не можем изменить, к примеру, слово *шелкон*, согласно грамматике абазинского языка, так как, зайдя в магазин, где работает русский продавец, мы спросим: "Есть ли у Вас *шелкон*?", иначе он нас не поймет (абаз.: "Чилян шимума?"- русск. "Есть ли у Вас шелковая ткань?").

Отдельно надо рассматривать то, насколько это правильно использовать иностранные слова, в то время как имеются их русские аналоги? Например, вместо «Краса России» пишут «Мисс Russia», вместо "перерыв на кофе" – "кофе-брейк", вместо слова "вратарь" – "голкиппер" и т.д. То же можно говорить и о других языках народов России, где имеются свои слова – заменители иностранных слов. В последнее время данную ситуацию пытаются исправить, составители национальных словарей подыскивают свои слова.

Есть в ряде терминологических сфер такие пары абсолютно синонимичных слов – русского и иностранного, как вратарь – голкипер. Их, к счастью, немного; данный конкретный случай объясняется преобладанием в футбольной терминологии английских слов. А слово кофе-брейк удобнее в употреблении, чем перерыв на кофе, потому что оно короче словосочетания из трех слов, и, таким образом, его появление может быть оправдано принципом языковой экономии. Этот принцип во многих случаях объясняет появление в современном русском языке новых слов, в том числе иностранных.

В межязыковой сфере на этническом уровне происходит постоянный обмен словами и фразами. Каждый язык уникален по-своему и подстраивает вновь приобретённое из вне, словесное и фразеологическое новшество, под свой этнос, под свой языковой стиль.

В связи с интенсивным общением с англоязычными странами в последнее столетие в языки народов мира стали проникать английские слова. Сначала они используются в речи жителей таких крупных городов, как Москва, Санкт-Петербург, особенно среди молодежи, а затем постепенно переходят и в языки других городов и районов России, включая и языки

национальных регионов страны, в частности, Карачаево-Черкесию, в которой основными языками являются абазинский, карачаевский, ногайский, русский и черкесский. В разные периоды заимствовались отдельные пласты лексики, связанные с какими-то событиями в той или иной стране. Это может быть связано и с музыкой (50-70-е гг.), и с экономикой (80-е гг.), и с технической революцией (80-90-е гг.) и т.д. Если взять, к примеру, слова русского происхождения, то это могут быть слова, связанные с техникой, космосом, сельским хозяйством и др. Конечно же, надо отдать должное русскому языку, через посредство которого заимствованные слова переходят не только в русский язык, но и в языки других народов и национальностей Российской Федерации.

Проанализировав периоды проникновения иноязычных заимствований (в частности английских заимствований), выявлено, что в начале XX века через русский язык – ретранслятор в абазинский вошли следующие слова из различных сфер деятельности:

общественно-политической: бойкот, блокада, детектив, вердикт, джентльмен, доминион, диспетчер, интервью, концерт, клуб, лорд, полисмен, митинг, пресс-конференция, стандарт, репортер;

спортивной: волейбол, баскетбол, боксер гол, голкипер, пенальти, жокей, пас, рекорд, рекордсмен, старт, теннис, ринг, спорт, спортсмен, с финиш, футбол, хоккей;

экономической: экспорт, импорт;

технической: комбайн, лифт, бульдозер, револьвер, танк, танкер, миксер, трактор, туннель (тоннель), форсунка, трамвай, троллейбус, контейнер, экскаватор;

животного мира: бульдог, кенгуру, гризли, динго, горилла, мустанг, пони;

архитектуры и строительства: парк, блок, коттедж, сквер, холл;

питания: вегетарианство, грейпфрут, виски, кекс;

тканей и одежды: джерси, пижама, вельвет, джемпер, плед, пуловер, свитер;

термины из других сфер деятельности: джунгли, джаз, никель, юмор, юморист, пемза, айсберг, клоун, фольклор, шквал.

В процессе заимствования некоторые из этих слов приобрели абазинскую языковую форму. Например, при образовании множественного числа существительных или при образовании прилагательных: *гол – голква; голкипер-голкиперква; футбол-футбольна; волейбол-волейбольна;*

Анализ англоязычных заимствований 50-70-х годов XX века показал, что в этот период больше всего заимствуются общественно-политические, технические и экономические термины:

техническая терминология: компакт-диск, компьютер, джип, дисплей, лазер, фен, клип, тостер, транзистор;

общественно-политическая лексика: пресс-секретарь, регион, имидж, импичмент, репринт, хулиган, рэкет, хиппи;

экономические термины: менеджер, менеджмент, бартер, маркетинг, шоу-бизнес;

слова из других областей жизни: фристайл, яхтсмен, диско, армреслинг, аэробика, спидвей, твист, бифштекс, кока-кола, джем, крекер, пепси-кола, шейк, шоу, поп-музыка, дог, радар, ром, тост, сафари, дизайн, рельс, джинска, мохер, пиджак, супермен, стресс, продюсер, триллер, уид-энд, сериал, хобби, бармен, комикс, клипска, керосин.

Отдельные заимствованные слова подчиняются абазинской грамматике и подвергаются калькированию.

Например, проанализируем слово «хиппи». В русском языке «хиппи» – неизменяемое существительное. Форма множественного числа абазинского языка – «хиппиква» не соответствует форме множественного числа в английском языке, имеющая форму «хиппиз». Или слово «бармен», *англ.* barman (ед. число), *абаз.* «барменква» (множ. число), также не соответствует форме множественного числа на английском языке – бармен (barmen); продюсер – множ. число на *абаз.* «продюсерква», на *англ.* «продюсерз».

Данные слова, активно включаясь в систему абазинской грамматики и подчиняясь ей, используются в различных сферах коммуникации. И на данном этапе развития социума можно говорить о их полном лексическом освоении в абазинском языке.

Получая абазинское оформление (компьютер, компьютерква; яхтсмен, аяхтсменква; клип, аклипква; тостер, атостерква; менеджер, аменеджерква; регион, арегионква; супермен, асуперменква; диспетчер, адиспетчерква; компьютер, акомпьютерква), англицизмы второй половины XX века адаптируются.

Много английских слов вошло в обиход в конце XX века, их можно назвать новейшими заимствованиями в абазинском языке. Отдельные слова можно считать относительно новыми, так как они появились в абазинском языке ранее, но по определенным причинам актуализировались позднее.

Большее количество слов в данное время заимствовано в общественно-политической, экономической и технической сферах, как и в предшествующие периоды, например:

общественно-политические термины: киллер, компетенция, джентельмен, рокер, уайт хаус, митингова, авеню, органайзер, эксклюзивна, органайзер;

экономические термины: брокер, ваучер, аудит, аудитор, таймер, ноу-хау;

технические термины: компакт-дисплейер, курсор, дискета, картридж, маркер, транслятор, мышь, спрей;

терминология из других сфер жизни: скотч, креативна, спид, кетчуп, постер, экшен, паркинг, лунапарк и др.

Для полной адаптации новых слов в абазинской среде требуется время, так как значения многих новых слов остаются неустойчивыми и продолжают получать новые коннотации.

Ряд слов в абазинском языке сохраняет звуковой образ оригинала, например: *фрисктайл, джунгли, айсберг, авеню, маркетинг, сафари, пепси-кола, хобби и др.*

В последние годы в обиход входит масса заимствований через средства массовой информации и при этом они подвергаются изменениям согласно абазинской грамматике.

Очень часто на вывесках, ярлыках, торговых знаках можно увидеть оригинал, а не заимствованное слово. В этом случае сохраняются особенности иноязычного произнесения и написания.

Различные словари по-разному фиксируют фонетически измененное английское слово. Некоторые слова, вошедшие в систему абазинского языка, зафиксированы в Абазинско-русском словаре [1], например: *аэробика, абанкнотква, бар, бампер, банджо, абизнес, бриджква, абосс, аброкер, блокада, битлква, абульдог, абункер, аваучер, авокзал, джаз, джем, доллар, дог, керосин, кемпинг, жокей, акаучук, тест, атроллейбус, чемпион* и другие.

Многие слова считаются иностранными и используются в абазинском языке, но в Абазинско-русском словаре [1] не зафиксированы, а встречаются в различных словарях иностранных слов. Например: *армреслинг, джокер, диленква, супервизор, ленч, рейтинг* и другие.

Подводя итоги данной работы, можно сказать, что англоязычные заимствования в абазинском языке употребляются во всех сферах жизни общества: от общественно-политической и научно-технической терминологии до молодежных жаргонов.

Список литературы

1. Абазинско-русский словарь / Под ред. В.Б. Тугова. – М.: Из-во "Советская энциклопедия," 1967. – 536 с.
2. Аламиа Г. Абаза / Журнал Международной Ассоциации Абхазо-Абазинского народа. – №2, 2003. – С. 3.
3. Габ Гаревой. Сочинение на заданную тему. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://gab-garevoi.narod.ru/inoslova_v_russkom.html.
4. Линдберг Г.У. Словарь названий морских промысловых рыб мировой фауны. – Л., 1980.
5. Харатокова М.Г. Словарь англоязычных заимствований в абазинском языке. – Черкесск: Изд-во ГОУ ВПО «СКГГТА», 2011. – 134 с.

Рецензенты:

Ионова С.Х., д.фил.н., г.н.с. отдела абазинского и кабардино-черкесского языков Карачаево-Черкесского института гуманитарных исследований, г. Черкесск;
Кашароков Б.Т., д.фил.н., профессор, зав. кафедрой иностранных языков РГБУ Карачаево-Черкесского республиканского института повышения квалификации работников образования, г. Черкесск.